



Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos

Reseña de Rocío ROJAS-MARCOS ALBERT (2018): *Tánger, segunda patria. Una ciudad imprescindible en la historia y la literatura española*, Córdoba, Almuzara.

Rocío VELASCO DE CASTRO
Universidad de Extremadura
rvelde@unex.es

Para citar este artículo: Rocío VELASCO DE CASTRO (2018): Reseña de Rocío ROJAS-MARCOS ALBERT (2018): *Tánger, segunda patria. Una ciudad imprescindible en la historia y la literatura española*, Córdoba, Almuzara en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 24, 257-259.

La obra que traemos a colación constituye la revisión de un magnífico trabajo de investigación que la autora presentó como tesis doctoral¹. Por este motivo es especialmente grato reseñar un trabajo de tanta calidad como relevancia para el desarrollo del campo de estudio que aborda: la literatura tangerina de expresión española. Utilizamos esta denominación aun conscientes de que el debate en torno a la conceptualización y denominación de la producción de escritores tangerinos que se expresan en castellano continúa abierto, como se recoge en la obra.

Junto a las particularidades y dificultades que presenta la temática elegida conviene destacar la formación interdisciplinar de la autora en estudios árabes e islámicos y en literatura y escritura creativa. Asimismo, resulta enriquecedora la complementariedad que aporta su experiencia investigadora como especialista en la historia y la vida cultural tangerina² con la sensibilidad que se desprende de su faceta creadora como escritora³. Esta visión caleidoscópica se percibe en el tratamiento y análisis de los fragmentos y obras seleccionadas y en el acierto que supone combinar el enfoque académico con el divulgativo, promoviendo así el acercamiento a una

¹ ROJAS-MARCOS ALBERT, Rocío (2017): "Literatura española en Tánger. Desde el siglo XIX hasta nuestros días", Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.

² Véanse ROJAS-MARCOS, Rocío (2009): *Tánger ciudad internacional*, Granada, Almed; (2012): *Sanz de Soto y Buñuel. La tercera España transfretana*, Tánger, Khbar Bladna y (2015): *Carmen Laforet en Tánger*, Tánger, Khbar Bladna.

³ Su primer poemario, *Habitada por palabras*, será publicada próximamente por la editorial granadina Lápicos de Luna.



literatura prácticamente desconocida para el gran público. Y es que frente a las primeras antologías⁴ sobre “literatura marroquí de expresión castellana”, como suele definirla el poeta tetuaní Abderrahman el Fathi, las especificidades de la producida en Tánger por españoles y marroquíes no había sido abordada aún en ningún estudio previo⁵.

Estructurada en seis capítulos, el preámbulo incluye un reconocimiento a dos figuras tristemente desaparecidas, Juan Goytisolo y Muhammad Chakor, que simbolizan el enriquecimiento de un mestizaje que resulta especialmente inherente en el caso de la literatura tangerina. Y es que, como se expone en la introducción, la idiosincrasia de un Tánger insólito por su sempiterno carácter internacional como cruce de culturas, se articula literariamente en una producción tan singular como rica en matices e influencias.

El contexto histórico y cultural que hace posible este microcosmos se expone detalladamente en el segundo capítulo, concebido como escenario en el que se desarrolla la producción literaria, objeto del tercero. Titulado “literatura marroquí en español”, constituye un más que meritorio intento por trasladarnos la complejidad que supone abordar esta literatura, considerada aún “literatura periférica” según Cristián Ricci⁶ o “literatura menor” con la connotación peyorativa que en ambos casos supone, al igual que sucede con otras literaturas de expresión española, como la guineo-ecuatoriana o la senegalesa. En este sentido, la autora expone un marco teórico amplio en el que trata de situar lo que denomina “literatura hispanomarroquí tangerina”, cuyos mejores exponentes serían Choukri el-Bakri, Farid Othman-Bentria Ramos y Sanae Chairi.

El cuarto capítulo, “Tangerinos españoles”, cuenta con Ángel Vázquez y Ramón Buenaventura como grandes protagonistas junto a otros escritores menos conocidos, como Leopoldo Ceballos, Javier Roca Vicente-Franqueira, Gloti Guzzo, Antonio Lozano o Luis Molinos. Esta distinción entre tangerinos españoles y marroquíes podría ser cuestionable frente a un marco teórico tendente a la unificación de los autores en función de la tangerinidad y la lengua española como elementos de unión. En cualquier caso, y a falta de un consenso entre los investigadores, supone una opción tan válida como cualquier otra y que podría ser revisada con el tiempo.

El quinto capítulo, “Literatura española”, pudiera resultar a priori accesorio si no se llega a comprender el extraordinario protagonismo de la ciudad como sujeto y objeto de la creación artística. La ciudad es mucho más que un enclave geográfico, ya que pasa a convertirse en un personaje fundamental de la narración y en no pocos casos en la inspiración de la que surgen dichos personajes. Como bien establece la autora, los tres estadios en los que puede analizarse esta destacada presencia de la ciudad en la creación literaria española (entre el siglo XIX y primera mitad del XX, la segunda mitad del XX y el presente siglo) adquieren continuidad en no pocos

⁴ Entre los pioneros, cabe destacar a DJBILOU, Abdallah (1992): *Miradas desde la otra orilla. Una visión desde España. Antología de textos literarios marroquíes actuales*, Madrid, Agencia de Cooperación con el Mundo Árabe y a PÉREZ BELTRÁN, Carmelo (2007): *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*, Granada, Universidad de Granada.

⁵ Por mencionar una de las primeras obras dedicadas a Tánger, la de DJBILOU, Abdallah (1989): *Tánger. Puerta de África*, Madrid, CantArabia, se centra en la percepción española de la ciudad.

⁶ RICCI, Cristián (2010): *Literaturas periféricas en castellano y catalán: el caso marroquí*, Madrid, Ediciones del Orto.

enfoques y temáticas, en la pervivencia de determinados clichés propios del exotismo oriental junto a visiones más cercanas a la idiosincrasia tangerina, ya sea vivida o imaginada.

Este minucioso estudio se completa con la inclusión del género poético, prácticamente desconocido, y con una profunda y sugestiva semblanza de la producción de Juan Goytisolo. En ambos casos, el trabajo de recopilación y análisis merece destacarse por su precisión y acierto, tanto en el recorrido que inicia en la segunda mitad del siglo XIII con las *Cantigas* de Alfonso X y culmina en 2014 con la obra *Más allá, Tánger* del poeta extremeño Álvaro Valverde, como en la estrecha relación que se establece entre la identidad tangerina y la nacionalidad literaria propugnada por Goytisolo, ya que ambas se basan en la deconstrucción de fronteras ideológicas y geográficas preestablecidas frente a la unidad de una lengua común, la lengua cervantina. Esta última continúa muy presente en el breve pero intenso recorrido por lo que la autora denomina “la memoria tangerina”, que sirve de colofón a las no pocas reflexiones suscitadas en páginas anteriores.

La publicación se completa con un apartado de casi cuarenta páginas dedicado a un bibliografía extensa y actualizada que refleja el valor del trabajo, y con un anexo concebido como homenaje a Emilio Sanz de Soto que comprende materiales muy diversos: desde textos de la revista escolar *Marchando*, pasando por sus artículos para *El País*, algunas entrevistas e incluso artículos y necrológicas dedicadas al escritor.

A tenor de lo expuesto, cabe colegir que el lector tiene en sus manos una obra singular, tanto como lo es Tánger, el eje sobre el que se vertebran sus contenidos. Desde el punto de vista académico supone un trabajo de gran valentía que no esquivo ninguna cuestión por controvertida que sea; que aporta un análisis coherente, amplio y riguroso de la producción y autores seleccionados; y que ha de contribuir en tanto que obra de referencia, a impulsar los estudios sobre una literatura que debe despojarse de estereotipos y complejos. En este sentido, merece destacarse la importancia de que incluya fragmentos inéditos y la reivindicación que subyace en la recuperación, difusión y puesta en valor de esta literatura. Confiemos en que la publicación consiga revertir este ostracismo y acerque esta literatura a todos los que sienten y se expresan en la lengua cervantina.